

RUSSIAN OPERATIC ARIAS

FOR MEZZO-SOPRANO

Selected and Edited by
Choisis et édités par
Ausgewählt und herausgegeben von
David Fanning

Singing translations by
Traductions pour le chant de
Englische Gesangsfassungen von
Martin Pickard

Complete with translations and guidance on pronunciation
Avec traductions et guide de prononciation
Mit Übersetzungen und Hinweisen zur Aussprache

ALL RIGHTS RESERVED

EDITION PETERS

LONDON • FRANKFURT/M. • LEIPZIG • NEW YORK

4. Alexander Porfirievich Borodin (1833–87):

Prince Igor

‘Night is falling now’
(Konchakovna)

Libretto: The composer, after a scenario by Vladimir Vasilyevich Stasov, based on anonymous (?) 12th-century epic
Première: St. Petersburg, Mariinsky Theatre, 23 October/4 November 1890

Konchakovna, daughter of the Polovtsian Khan Konchak, has fallen in love with Prince Igor's son, Vladimir. Igor and Vladimir are both prisoners of the Polovtsians, and later in the opera Konchakovna will raise the alarm rather than see Vladimir escape captivity. Immediately before her Cavatina, Polovtsian maidens have sung and danced in an effort to entertain her; they continue their sensuous verses as a quiet accompaniment to her singing (omitted here).

4. Alexandre Porfirievitch Borodine (1833-1887):

Prince Igor

« Le jour s'estompe »
(Konchakovna)

Livret : Le compositeur, d'après un scénario de Vladimir Vassilievitch Stasov, fondé sur une épopée anonyme du XII^e siècle (?)
Création : Saint-Pétersbourg, Théâtre Mariinski, 23 octobre/4 novembre 1890

Kontchakovna, fille du Polovtsien Khan Kontchak, est tombée amoureuse du fils du prince Igor, Vladimir. Igor et Vladimir sont tous deux prisonniers des Polovtsiens, et dans la suite de l'opéra Kontchakovna donnera l'alarme plutôt que de voir Vladimir s'échapper. Juste avant sa Cavatine, de jeunes polovtsiennes ont chanté et dansé pour essayer de la divertir ; elles continuent de faire entendre leurs vers sensuels pour accompagner discrètement son chant (accompagnement omis ici).

4. Alexander Porfirjewitsch Borodin (1833-87):

Fürst Igor

„Die Nacht bricht nun herein“
(Kontschakowna)

Libretto: Der Komponist, nach einem Szenar von Wladimir Wasiljewitsch Stasow auf der Grundlage des Epos eines unbekannten Verfassers aus dem 12. Jahrhundert (?)
Uraufführung: St. Petersburg, Marien-theater, 23. Oktober/4. November 1890

Kontschakowna, die Tochter des Polowzers Khan Kontschak, hat sich in Wladimir verliebt, Fürst Igors Sohn. Igor und Wladimir sind beide Gefangene der Polowzer, und im weiteren Verlauf der Oper wird Kontschakowna Alarm schlagen, damit Wladimir nur ja nicht aus der Gefangenschaft frei kommt. Unmittelbar vor ihrer Kavatine haben Polowzer Mädchen sich bemüht, sie mit Gesang und Tanz aufzuheitern; nun sorgen sie, während die Kontschakowna singt, mit ihren sinnfrohen Reime für leise Begleitung (diese wurde hier ausgelassen).

Merknet svet dnevoj;
pesni pet', pljasat' končim my!
Tëmna noč' svoj pokrov razstilaet.

Daylight is fading; let us cease
singing our songs and dancing!
Dark night is spreading its mantle.

Le jour s'estompe, cessons nos chants
et nos danses !
La nuit sombre étend son manteau.

Das Tageslicht verblasst; hören wir
auf, Lieder zu singen und zu tanzen!
Finstere Nacht breitet aus ihren
Mantel.

Noč', spuskajsja skorej,
t'moj okutaj menja,
mgloj, tumanom ukroj, oden'!

Night, fall faster, cloak me in
darkness,
envelop me and clothe me in fog and
mist!

Ô nuit, tombe plus vite, enveloppe-
moi d'obscurité,
enveloppe-moi et vêts-moi de
brouillard et de brume !

Nacht, brich schneller herein;
umfange mich mit Dunkelheit,
hülle mich ein und kleide mich in
Nebel und Dunst!

Čas svidan'ja nastaet dlja nas.
Pridet li milyj moj, uže l' ne čuet on,
čto ja davno, davno ežo zdes' ždu.
Gde že ty, milyj moj?
Otzovis'! Gde ty?
Milyj moj, otzovis'!

The hour of our meeting approaches.
Will my darling come to me?
Does he not sense that I have long,
long been waiting for him here?
Where are you then, my beloved?
Give answer! Where are you? My
darling, give answer!

L'heure de notre rencontre approche.
Mon bien-aimé viendra-t-il à moi ?
Ne sent-il pas que je l'ai longtemps,
longtemps attendu ici ?
Où donc es-tu, mon bien-aimé ?
Réponds ! Où es-tu ? Mon amour,
réponds !

Die Stunde unseres Stelldicheins
naht.
Wird mein Schatz zu mir kommen?
Spürt er nicht, dass ich schon lang,
lang hier auf ihn warte?
Wo bist du nur, mein Geliebter?
Antworte! Wo bist du? Mein Schatz,
antworte mir!

Ja ždu tebjja. O, milyj moj!
O, milyj, čas nastal, nastal sčastja čas,
svidan'ja čas nastal, nastal dlja nas!

I await you. O, my darling!
O, darling, the hour has come,
the hour of happiness has come,
the hour of our meeting has come,
has come for us!

Je t'attends, ô mon amour !
Ô mon amour, l'heure est venue,
l'heure du bonheur est venue,
l'heure de notre rencontre est venue,
est venue pour nous !

Ich erwarte dich. O, mein Schatz!
O, Schatz, die Stunde ist gekommen,
die Stunde unseres Glücks ist
gekommen,
die Stunde unseres Stelldicheins ist
gekommen, ist gekommen!

Noč', spuskajsja skorej ...

Night, fall faster ...

Ô nuit, tombe plus vite ...

Nacht, brich schneller herein ...

Čas svidan'ja, sladkij blizok čas.
Blizok čas!
Blizok čas!

The hour of our meeting, the sweet
hour is close.
The hour is close! The hour is close!

L'heure de notre rencontre est proche,
la douce heure est proche.
L'heure est proche ! L'heure est
proche !

Die Stunde unseres Stelldicheins, die
süße Stunde ist nah.
Die Stunde ist nah! Die Stunde ist
nah!

1. ЧУДНЫЙ СОН ЖИВОЙ ЛЮБВИ

Dream divine, enchanting sight!

(Ruslan and Lyudmila)

Mikhail Ivanovich Glinka
(1804–1857)

Tempo di valse (♩ = 84)

p dolce

6 *Rit.*
pp

[A tempo]

11 Ratmir

p con passione

Чуд - ный сон жи - вой люб - ви бу - дит жар в мо - ей кро - ви;
Cud - nuy son ži - voj ljub - vi bu - dit žar v mo - ej kro - vi;
Dream di - vine, en - chant - ing sight! Love's de - li - rium, love's de - light!

pp

15

слѣ - зы жгут мо - и гла - за, не го - ю го - рят у - ста.
slě - zy žgut mo - i gla - za, ne go - ju go - rjat u - sta.
In my blood a rag - ing fire thrills me with in - tense de - sire!

14. ГОТОВ НАПИТОК МОЙ The potion is prepared

(Kashchey the Deathless)

[Adagio (♩ = 56)]

Poco più mosso

Kashcheyevna

Ставит кубок и вынимает меч

She puts down the cup and takes out her sword

Nikolay Andreyevich Rimsky-Korsakov

(1844–1908)

Го - тов на - пи - ток мой._____ Те - перь то - чись,_____ за - вет - ный
Go - tov na - pi - tok moj._____ Te - per' to - čis',_____ za - vet - nyj
The po - tion is pre - pared._____ And now to you,_____ my faith - ful

pp

меч,_____ по - мощ - - - ник тай - ных
meč,_____ ro - mošč - - - nik taj - nih
sword._____ Be sharp, my friend, be

mf *p*

7

Allegro non troppo (♩ = 112)

Точит меч о камень и поёт

She sharpens the sword on a stone and sings

дел.
del.
sure.

p